

# **NOUVEL HAY** MAGAZINE

*SANS FRONTIÈRES*

**Du Caucase au Kansas. Leon Z. Surmelian, I Ask You Ladies and Gentlemen, [1945] 2019 : Redécouverte d'un récit exilique d'un Arménien en Amérique.**





30 nov. 2021 18:00

Auditorium de la Maison de la recherche, 2 rue de Lille, 75007 Paris

Île-de-France - France

Dans le cadre du festival Transcaucases 20/21 de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco)

Table ronde : « Du Caucase au Kansas. Leon Z. Surmelian, *I Ask You Ladies and Gentlemen*, [1945] 2019 : Redécouverte d'un récit exilique d'un Arménien en Amérique. »

*I Ask You Ladies and Gentlemen* (1945) retrace le parcours d'un orphelin arménien du génocide de 1915. À la fois témoignage historique, immersion ethnographique, épopée tragi-comique et ode nostalgique, ce roman autobiographique connaîtra un franc succès à sa parution en 1945. Pourtant, par un étrange concours de circonstances, faute de réédition, le livre tombera dans l'oubli presque général. La republication récente de l'ouvrage, par l'Armenian Institute, sera donc l'occasion de (re)découvrir cette œuvre majeure de la littérature diasporique et probablement l'un des premiers romans arméno-américains.

À travers le regard d'un enfant, le récit restitue la trajectoire extraordinaire d'un jeune rescapé qui, pour survivre, endossera plusieurs identités comme autant de

vies. Entre Anatolie, Caucase et Occident, le roman dépeint aussi les errances de toute une génération en quête de refuge et de reconstruction nationale.

À propos de Leon Zaven Surmelian

Leon Zaven Surmelian (1905 - 1995) est né à Trébizonde dans une famille arménienne. Il survit au génocide de 1915 et, au terme d'un incroyable parcours, retrouve son frère dans un orphelinat d'Istanbul en 1918. Écrivain précoce, il publie très tôt des poèmes dans des revues arméniennes et se fait remarquer par des auteurs tels que Vahan Tekeyan. En 1922, il s'installe aux États-Unis, où il obtient une bourse d'études en agronomie à l'Université d'État du Kansas. Après quelques incursions dans l'industrie du cinéma à Hollywood en tant que scénariste et figurant, il enseigne la littérature et devient, aux côtés de William Saroyan dont il était proche, un écrivain arméno-américain majeur de son époque.

À partir de *I Ask you Ladies and Gentlemen* (1945), son premier roman, il n'écrira qu'en anglais. Avec ses traductions *Apples of Immortality: Folktales of Armenia* (1958) et *The Daredevils of Sassoun* (1964), il contribuera à faire connaître les légendes folkloriques arméniennes au public américain et anglophone plus largement. On lui doit également *Techniques of Fiction Writing: Measure and Madness*, un ouvrage de référence de technique d'écriture romanesque. Il meurt en Californie en 1995.

Intervenantes

Esther Heboyan (Université d'Artois)

Charikleia Kefalidou (Université de Caen)

Anouche Der Sarkissian (Paris-Nanterre et Sorbonne Nouvelle)

Taline Ter Minassian (Inalco)

Entrée sur inscription, plus d'informations :  
<http://www.inalco.fr/evenement/table-ronde-caucase-kansas-redecouverte-recit-exilique-armenien-amerique>

Pass sanitaire et masque obligatoires.

---

Léon Surmelian est né le 24 novembre 1905 à [Trabzon, Trébizonde Vilayet, Empire ottoman](#) du pharmacien Garabed Surmelian et Zvart Diradurian. <sup>[1]</sup> Surmelian, le troisième de quatre enfants, avait deux sœurs et un frère. <sup>[2]</sup> Surmelian a noté que son père soutenait fortement l' [amitié arméno-turque](#) et était le seul Arménien de Trabzon à critiquer la [Russie](#) . <sup>[3]</sup> Son oncle, également nommé Léon, était membre de la [Fédération révolutionnaire arménienne Dashnak](#) pendant qu'il grandissait. <sup>[3]</sup>

En 1915, pendant le génocide arménien, Surmelian a perdu ses deux parents, mais a été adopté, avec ses trois frères et sœurs, par un médecin [grec](#) qui était un ami de la famille à l'époque. <sup>[3]</sup> En 1916, Surmelian, onze ans, monte à bord d'un navire russe à destination de [Batoumi](#) , puis de [Krasnodar](#) . <sup>[1]</sup> En 1918, après un armistice pendant la [Première Guerre mondiale](#) , Surmelian est arrivé à [Constantinople](#) avec un groupe d'amis et a ensuite fréquenté l'école agricole d' [Armash](#) à [Armash](#) . <sup>[3]</sup> Après une brève année en Arménie, il est revenu à Constantinople et a vécu dans un orphelinat pendant qu'il fréquentait l'école religieuse. <sup>[3]</sup> À l'âge de 16 ans, il a exercé les fonctions de secrétaire adjoint au Commissariat de l'Intérieur. <sup>[1]</sup>

En 1922, l'Union arménienne de l'agriculture a aidé Surmelian à déménager en Amérique, où il a obtenu son baccalauréat ès sciences en administration agricole de [l'Université d'État du Kansas](#) . <sup>[2]</sup>

Surmelian voulait à l'origine étudier l'agriculture en Amérique pour revenir et reconstruire l'Arménie. Même s'il pensait que la poésie n'était pas la bonne façon d'accomplir la tâche d'aider son pays, il s'est décrit plus tard comme un « ingénieur de l'âme, tout aussi demandé qu'un ingénieur régulier en temps de crise ». <sup>[1]</sup>

Son écriture remonte à 1920, lorsqu'il rencontre [Vahan Tekeyan](#) , un poète arménien, à l'amphithéâtre de l'école centrale arménienne d'Istanbul. <sup>[5]</sup> Tekeyan était l'éditeur de *La Voix du Peuple* , une publication à [Istanbul](#) , et a proposé d'éditer et de publier les poèmes de Surmelian. <sup>[5]</sup> En 1924, Surmelian a rassemblé ses divers poèmes et a publié son premier et unique ouvrage

arménien, *Joyous Light* ( *Lus Zvart* ) , à [Paris, France.](#) <sup>[2]</sup>

De 1931 à 1932, Surmelian a été rédacteur en chef du premier hebdomadaire arméno-américain en anglais, l' *Armenian Messenger* . <sup>[2]</sup> En 1937, Surmelian s'est [naturalisé en](#) tant que citoyen américain, puis est allé travailler au département de probation du comté de Los Angeles de 1943 à 1944. <sup>[2]</sup> Il a également brièvement écrit en tant que scénariste pour [les studios Metro-Goldwyn-Mayer](#) à partir de 1944. à 1945. <sup>[2]</sup>

En 1945, Surmelian publie *I Ask You, Ladies and Gentlemen* , une [autobiographie](#) de sa vie pendant le génocide arménien en anglais qui sera plus tard traduite en italien, suédois, tchèque et turc. <sup>[2]</sup>

En 1950, il publia un recueil de nouvelles intitulé *98,6°* , qui fut suivi d'un recueil de [contes populaires arméniens](#) racontés par la voix de Surmelian intitulé *Pommes d'immortalité : Contes populaires d'Arménie* en 1958. <sup>[11]</sup> Surmelian alla ensuite traduire l'épopée nationale arménienne. *Daredevils of Sassoun* en anglais en 1964. <sup>[4]</sup> Les *pommes de l'immortalité* et les *Daredevils of Sassoun* sont considérées comme des pièces importantes des œuvres littéraires du peuple arménien et sont incluses dans la [liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO](#) . <sup>[6]</sup>

Tout en travaillant sur *Apples of Immortality* et *Daredevils of Sassoun* , Surmelian enseignait simultanément à l' [Université de Californie du Sud](#) et a continué à le faire jusqu'en 1969. <sup>[1]</sup> En 1969, il a publié son dernier ouvrage *Techniques of Fiction Writing: Measure and Madness* , un livre pédagogique sur les œuvres de fiction moderne. <sup>[7]</sup> Surmelian est mort le 3 octobre 1995 <sup>[11][8]</sup> et a été enterré dans Forest Lawn Mortuary, à Hollywood Hills, Los Angeles, Californie. <sup>[9]</sup>

Travaux [Éditer](#)



Une copie turque de *I Ask You, Mesdames et Messieurs*

*Joyous Light*, le premier et le seul ouvrage de Surmelian en arménien publié en 1924, a été bien accueilli dans le monde. <sup>[5]</sup> À seulement 19 ans, Surmelian a remporté les éloges de la communauté arménienne du monde entier. <sup>[5]</sup>



La couverture du *I Ask You, Ladies and Gentlemen*, publié par l' [Armenian Institute](#)

L'autobiographie de Surmelian sur le génocide arménien et son premier ouvrage en anglais, *I Ask You, Ladies and Gentlemen*, a également été salué internationalement et a finalement été traduit en plusieurs langues après sa publication initiale en 1945. <sup>[3]</sup> Le livre a été réédité par l' [Institut arménien](#) en Londres en 2018 avec des photographies ajoutées, une carte et un glossaire.

*Apples of Immortality*, publié par l' [University of California Press](#) en 1968, présentait 40 contes populaires arméniens qui, selon Surmelian, « n'avaient besoin que d'un peu de rognage et de couture » pour rendre le livre compréhensible pour les non-Arméniens. <sup>[10]</sup> Le livre de 319 pages a reçu des critiques mitigées et a été loué pour sa perspicacité artistique dans les voies et les croyances du peuple arménien. <sup>[6]</sup> L'interprétation de Surmelian des contes populaires incluait des récits où les hommes arméniens avaient deux épouses, que

les critiques ont trouvé inexacts étant donné que les femmes arméniennes sont traditionnellement monogames. <sup>[6]</sup> Les contes, illustrés par Stewart Irwin, <sup>[10]</sup> ont été comparés à des histoires anglaises similaires, un critique notant que le livre avait un équivalent arménien pour chaque conte, y compris une variante arménienne de [Cendrillon](#) . <sup>[6]</sup>

*Daredevils of Sassoun*, la reconstitution de 280 pages de l'épopée arménienne basée sur les traditions orales du village par Surmelian, a été publiée en 1964. Le roman, illustré par Paul Sagsoorian <sup>[4]</sup> et décrit comme [homérique](#) , commence par une introduction de 25 pages et se poursuit par quatre des sagas intitulées *Sanasar et Balthasar*, *Great Meherr*, *Splendid David* et *Meherr Junior* qui explorent largement les conflits des guerriers [chrétiens](#) avec l' [islam](#) . <sup>[11]</sup> Le livre a reçu des critiques élogieuses pour sa capacité à retenir les qualités poétiques, les métaphores, les images et la rhétorique des récitants sans dépendre de la chanson lyrique pour retenir l'intérêt du lecteur. <sup>[11]</sup>

Le dernier livre de Surmelian, publié en 1969, *Techniques of Fiction Writing : Measure and Madness* , aborde l'écriture de fiction moderne en utilisant des exemples de [Flaubert](#) , [Joyce](#) , [Dostoïevski](#) et [Hemingway](#) . <sup>[7]</sup> Le livre est largement disponible en ligne et encore utilisé dans les salles de classe aujourd'hui. <sup>[7]</sup>

## Influences

Après son premier ouvrage, *Joyous Light* , Surmelian a abandonné l'écriture en arménien et n'a écrit qu'en anglais. Dans le même temps, Surmelian a changé son prénom de « Levon » en « Leon », abandonnant le « v » associé au nom arménien. <sup>[1]</sup> [Noubar Aghishian](#) , un autre auteur [arméno-américain](#) vivant en [Californie](#) , a défendu le choix de Surmelian de ne pas écrire dans sa langue maternelle, demandant à son public « qui lit même des livres arméniens aujourd'hui ? <sup>[1]</sup>

Vahan Tekeyan, qui a aidé Surmelian à éditer ses poèmes *Joyous Light*, a souvent échangé des lettres avec Surmelian. <sup>[5]</sup> Les deux étaient proches et Surmelian, qui a publié plus tard les lettres, explique que Tekeyan était un des premiers mentors et a laissé une grande impression sur ses écrits ultérieurs. <sup>[5]</sup> Dans ses lettres avec Tekeyan, Surmelian a déclaré que la maîtrise de deux langues, l'arménien et l'anglais, ne serait pas possible et il a donc choisi d'écrire en anglais après avoir publié *Joyous Light* car il estimait que ses futurs travaux auraient plus d'impact s'ils étaient lus par un public plus large. <sup>[5]</sup> Même s'il n'écrivait plus dans sa langue maternelle, ses œuvres étaient toujours publiées dans diverses revues littéraires de langue anglaise tout au long de sa vie. <sup>[1]</sup>

Pour sa représentation mixte des femmes ...

source : wikipedia